

FF- 1/7/34

Χρ. 1000



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρ. 3623 της 19ης ΙΟΥΛΙΟΥ 2002

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 12

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για την Εμπορική Ναυτιλία, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνομολογήθηκε στις 3 Ιουλίου 2002, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 55.492 και ημερομηνία 24 Απριλίου 2002, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ**

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας την αρμονική ανάπτυξη της εμπορικής ναυτιλίας μεταξύ των δυο χωρών με σκοπό την ενδυνάμωση της συνεργασίας στον τομέα των ναυτιλιακών υποθέσεων και εφαρμόζοντας την αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1
Ορισμοί**

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:

1. Ο όρος «πλοίο Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου

Συμβαλλόμενου Μέρους και φέρει τη σημαία του. Αυτός ο όρος δεν περιλαμβάνει τα ακόλουθα πλοία:

- (α) πολεμικά πλοία και άλλα πλοία στην υπηρεσία των ενόπλων δυνάμεων
 - (β) ερευνητικά πλοία (υδρογραφικά, ωκεανογραφικά και επιστημονικά)
 - (γ) αλιευτικά πλοία
 - (δ) θαλαμηγούς, κρατικά, νοσοκομειακά και άλλα πλοία τα οποία εκτελούν μη εμπορικές εργασίες.
2. Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει οποιοδήποτε άτομο, συμπεριλαμβανομένου του πλοίαρχου, το οποίο εργοδοτείται σε πλοίο οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους ασκώντας καθήκοντα σχετικά με τη λειτουργία ή τη συντήρηση του πλοίου, του οποίου το όνομα περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος και κατέχει έγγραφο ταυτότητας.
3. Ο όρος «επικράτεια» σημαίνει την περιοχή η οποία βρίσκεται κάτω από την κυριαρχία ή δικαιοδοσία οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους εκτός αν προκύπτει διαφορετικά από το σχετικό κείμενο.
4. Ο όρος «επιβάτης» σημαίνει άτομο το οποίο μεταφέρεται πάνω σε πλοίο είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς να είναι μέλος του πληρώματος.
5. Ο όρος «λιμάνι» σημαίνει το μέρος το οποίο έχει το καθεστώς του λιμανιού και εγκαταστάσεις, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολιών, και το οποίο είναι ανοιχτό στη διεθνή εμπορική ναυτιλία.
6. «Αρμόδιες αρχές» είναι:
- Για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων, και
 - Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν, το Υπουργείο Οδών και Μεταφορών (Οργανισμός Λιμανιών και Ναυτιλίας).

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από αυτές τις αρμόδιες αρχές αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2 Συνεργασία

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κάνουν τα πάντα μέσα στις δυνατότητες τους, για να αναπτύξουν τη συνεργασία στο τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία. Τέτοια συνεργασία θα περιλαμβάνει ειδικότερα:

- επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης
- πρόληψη/η θαλάσσιας ρύπανσης
- εποπτεία θαλάσσιας κίνησης
- υδρογραφικές έρευνες
- ανταλλαγή πληροφοριών

Άρθρο 3 Συνεργασία μεταξύ των υπεύθυνων οργανισμών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν την αναγκαία βοήθεια για την εδραίωση συνεργασίας μεταξύ των ναυτιλιακών τους οργανισμών και των ατόμων που ασχολούνται με δραστηριότητες σχετικές με την εμπορική ναυτιλία.

Άρθρο 4 Διευκόλυνση μεταφορών

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:
 - (α) να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των λιμανιών των χωρών τους,
 - (β) να συνεργάζονται για τη μετακίνηση οποιωνδήποτε εμποδίων/κωλυμάτων τα οποία μπορεί να εμποδίζουν την ανάπτυξη τέτοιων μεταφορών,
 - (γ) να μην εμποδίζουν την απασχόληση πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη μεταφορά εμπορευμάτων από τα λιμάνια του σε λιμάνια τρίτης χώρας και το αντίθετο.

2. Οι πρόνοιες της παραγράφου(1) του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα των πλοίων τα οποία φέρουν τη σημαία τρίτης χώρας να ασχοληθούν με εμπορικές ναυτιλιακές μεταφορές μεταξύ λιμανιών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και/ή μεταξύ λιμανιών οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους και λιμανιών τρίτης χώρας.

Άρθρο 5 Εθνική Μεταχείριση

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει την ίδια μεταχείριση στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα φορτία τους, πλήρωμα και επιβάτες, την οποία παρέχει στα δικά του πλοία που απασχολούνται στις διεθνείς ναυτιλιακές μεταφορές, στις ακόλουθες περιπτώσεις:
 - (α) κατάπλου και απόπλου πλοίων από τα χωρικά ύδατα και λιμάνια,
 - (β) παραμονή πλοίων στα λιμάνια, χρήση των λιμανιών για εργασίες φορτοεκφόρτωσης και χρήση λιμενικών ευκολιών,
 - (γ) επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών,
 - (δ) χρήση υπηρεσιών σχετικών με την εμπορική ναυτιλία καθώς και των ανάλογων λειτουργιών.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου(1) αυτού του Άρθρου δεν θα εφαρμόζονται σε:
 - (α) δραστηριότητες οι οποίες, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών, επιφυλάσσονται για τους δικούς τους οργανισμούς,
 - (β) κανονισμούς σχετικά με την είσοδο και παραμονή αλλοδαπών στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
 - (γ) κανονισμούς που διέπουν την υποχρεωτική πλοήγηση ξένων πλοίων,
 - (δ) χρήση λιμανιών τα οποία δεν είναι ανοικτά σε ξένα πλοία.

Άρθρο 6 Πρόληψη καθυστερήσεων

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσα στα πλαίσια των εθνικών τους νόμων και κανονισμών και σύμφωνα με τις πρόνοιες των διεθνών συμφωνιών, θα προβαίνει στη λήψη των αναγκαίων μέτρων για διευκόλυνση και επίσπευση των ναυτικών μεταφορικών επιχειρήσεων και να αποτρέπει άσκοπες καθυστερήσεις των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στα λιμάνια του.

Άρθρο 7 Αναγνώριση Πιστοποιητικών

1. Τα έγγραφα νηολόγησης/ εθνικότητας των πλοίων καθενός Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία εκδόθηκαν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του από τις αρμόδιες αρχές εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και άλλα έγγραφα αυτών των πλοίων τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από αυτές τις αρχές, θα γίνονται αποδεκτά από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον είναι σύμφωνα με τις απαιτήσεις των σχετικών διεθνών ναυτιλιακών συμβάσεων.
2. Ο υπολογισμός των λιμενικών τελών και χρεώσεων θα γίνεται σύμφωνα με τα διεθνή πιστοποιητικά καταμέτρησης χωρητικότητας των πλοίων των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 8 Αναγνώριση εγγράφων ταυτότητας

Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας του πληρώματος πλοίου τα οποία εκδόθηκαν και/ ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα εν λόγω έγγραφα ταυτότητας είναι:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας το «Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο» και το «Διαβατήριο» που εκδίδεται από το Υπουργείο Εσωτερικών
- Στην περίπτωση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, το «Έγγραφο Ταυτότητας του Ναυτικού»

Άρθρο 9
Εφαρμογή της Σύμβασης Δ.Ο.Ε. Αρ. 108

Οι πρόνοιες της Σύμβασης της Δ.Ο.Ε. αρ. 108 σχετικά με τα έγγραφα της Ταυτότητας των Ναυτικών, που υιοθετήθηκε το 1958, θα εφαρμόζονται.

Άρθρο 10
Ιατρική βοήθεια

Κάθε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, στο μέτρο του δυνατού, θα παρέχει την αναγκαία ιατρική βοήθεια στο πλήρωμα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εθνικούς του κανονισμούς.

Άρθρο 11
Βοήθεια και αρωγή

1. Σε περίπτωση που πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα κατά μήκος της ακτής στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαύουν της ίδιας υποστήριξης η οποία χορηγείται στα δικά του πλοία και φορτία τους.

Το πλήρωμα και οι επιβάτες του πλοίου, το οποίο έχει υποστεί τη ζημιά, θα λάβουν την αναγκαία βοήθεια και αρωγή. Οποιαδήποτε έξοδα προκύψουν θα εισπραχθούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου συνέβη το ατύχημα ή σύμφωνα με κάποια συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων μερών.

2. Ένα πλοίο που υπέστη ζημιά, το περιεχόμενο του και το φορτίο πάνω στο πλοίο στο σύνολο ή μέρος αυτών το οποίο διασώθηκε, δεν θα υπόκειται σε τελωνειακά τέλη, φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις, εκτός αν προορίζονται να χρησιμοποιηθούν και καταναλωθούν στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου συνέβη το ατύχημα.
3. Οι πρόνοιες της παραγράφου (2) αυτού του Άρθρου δεν εμποδίζουν την εφαρμογή άλλων νόμων και κανονισμών του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου συνέβηκε το ατύχημα.

4. Οι πρόνοιες αυτού του Άρθρου δεν εμποδίζουν οποιεσδήποτε απαιτήσεις αναφορικά με την προστασία, βοήθεια και αρωγή που έχει παρασχεθεί, δυνάμει συμβολαίου, σε ένα πλοίο το οποίο υπέστη ατύχημα και στο φορτίο του.
5. Η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου ένα πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπέστη ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1), αμέσως θα ειδοποιεί για το συμβάν τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διεξάγει έρευνα σχετικά με την αιτία του ατυχήματος ή θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια για την διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

Άρθρο 12

Διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που πηγάζουν από τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.

Άρθρο 13

Μικτή Επιτροπή

Ιδρύεται μια Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών, η οποία θα συνέρχεται μετά από αίτηση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους εναλλακτικά στις επικράτειες τους, προκειμένου να:

- (α) συζητούν, επανεξετάζουν και εφαρμόζουν αυτή τη Συμφωνία,
- (β) αναλαμβάνουν κοινές μελέτες σχετικά με την εισαγωγή νέων γραμμών στον τομέα των ναυτικών μεταφορών,
- (γ) επιλύουν οποιεσδήποτε διαφορές αναφύονται από την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 14 Έναρξη ισχύος

1. Αυτή η Συμφωνία θα επικυρωθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.
2. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή μέρα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνώστοποίησης η οποία θα δηλώνει την συμπλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών για την έναρξη ισχύος της. Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο 5 χρόνων και στη συνέχεια για 5 συνεχείς ετήσιες περιόδους, εκτός αν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία τίθεται σε ισχύ 6 μήνες μετά την ημερομηνία που θα ληφθεί τέτοια ειδοποίηση.

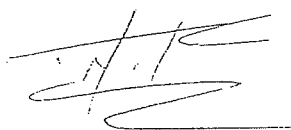
Άρθρο 15 Τροποποίηση

Οποιαδήποτε αλλαγή ή τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 14.

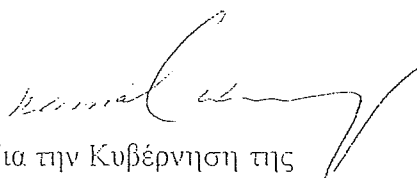
Άρθρο 16 Γλώσσα

Η Συμφωνία αυτή η οποία απαρτίζεται από ένα Προοίμιο και δεκαέξι Άρθρα, έχει γίνει εις διπλούν στην Ελληνική, Περσική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση, οποιασδήποτε απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Αυτή η Συμφωνία υπογράφηκε στη Λευκωσία την 3^η Ιουλίου 2002 που αντιστοιχεί με 12 Fir 1381 από τους υπογράφοντες αντιπροσώπους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της
Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

*MERCHANT SHIPPING AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN*

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring for the harmonious development of merchant shipping between the two countries in order to enhance cooperation in the field of maritime affairs and observing the principle of freedom of navigation, have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" means any merchant vessel registered in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and flying its flag. This term does not include the following vessels:
 - (a) warships and other vessels in service of armed forces;
 - (b) research vessels (hydrographic, oceanographic and scientific);
 - (c) fishing vessels;
 - (d) yachts, state, hospital and other vessels performing non-commercial functions.
2. The term "crew" means any person, including the master, employed on board a vessel of either Contracting Party on duties relating to the operation or maintenance of the vessel, whose name is entered in the crew list, holding an identity document.
3. The term "territory" means the area which is under the sovereignty or jurisdiction of either Contracting Party unless the relevant context otherwise requires.

4. The term "passenger" means a person carried on board a vessel of either Contracting Party without being a member of the crew.
5. The term "port" means a place which has port status and installations, including roadsteads, and is open to international merchant shipping.
6. "Competent authorities" are:
 - For the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works; and
 - For the Islamic Republic of Iran, the Ministry of Roads and Transportation (Ports and Shipping Organization).

In case any of these competent authorities is changed, the name of the new authority is communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 2 Cooperation

The Contracting Parties shall do everything in their power to develop cooperation in the field of merchant shipping in accordance with their national legislation. Such cooperation shall include in particular:

- search and rescue operations
- prevention of marine pollution
- supervision on maritime traffic
- hydrographic surveys
- exchange of information.

Article 3 Cooperation between the responsible organizations

The Contracting Parties shall provide necessary assistance for the establishment of cooperation between their maritime organizations and persons engaged in related merchant shipping activities.

Article 4 Facilitation of transport

1. The Contracting Parties agree:

- (a) to encourage participation of their vessels in the transport of goods between the ports of their countries;
 - (b) to cooperate in removing any obstacles which may hinder the development for such transportation;
 - (c) not to impede the engagement of vessels of the other Contracting Party in the transport of goods from its ports to ports of a third country and vice-versa.
2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not prejudice the rights of the vessels sailing under the flag of a third country to be engaged in commercial maritime transportation between ports of either Contracting Party, and/or between ports of either Contracting Party and ports of a third country.

Article 5 National treatment

1. Either Contracting Party shall render the same treatment to the vessels of the other Contracting Party, their cargo, crew and passengers, as it renders to its own vessels engaged in international maritime transportation, in the following cases:
- (a) vessels entry to and departure from territorial waters and ports,
 - (b) staying of vessels at ports, using ports for loading and unloading operations and utilization of port facilities,
 - (c) embarkation and disembarkation of passengers,
 - (d) utilization of services related to merchant shipping as well as the operations concerned.
2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to:

- (a) the activities which are , according to the national legislation of either Contracting Party, reserved for its own organizations,
- (b) the regulations regarding the admission and stay of foreigners in the territory of either Contracting Party,
- (c) the regulations governing the compulsory pilotage of foreign vessels,
- (d) the utilization of ports not open to foreign vessels.

Article 6 Prevention of delays

Either Contracting Party shall, within the framework of their national laws and regulations and in accordance with the provisions of international treaties, take necessary measures to facilitate and expedite maritime transport operations and to prevent unnecessary delays of the vessels of the other Contracting Party at its ports.

Article 7 Recognition of certificates

1. The registry/ nationality documents of the vessels of either Contracting Party issued in accordance with its laws and regulations by the competent authorities of that Contracting Party, as well as other documents of these vessels issued or recognized by such authorities, shall be accepted by the appropriate authorities of the other Contracting Party subject to the requirements of the relevant international maritime conventions.
2. Calculation of port dues and charges shall be effected in accordance with the international tonnage measurement certificates of the vessels of the Contracting Parties.

Article 8
Recognition of identity documents

Either Contracting Party shall recognize the identity documents of the crew of a vessel issued and/or recognized by the competent authorities of the other Contracting Party. The said identity documents are:

- In the case of the Republic of Cyprus, the "Cyprus Seaman's Book" and the "Passport" issued by the Ministry of Interior
- In the case of the Islamic Republic of Iran, the "Seafarer's Identity Document".

Article 9
Application of ILO Convention No.108

The provisions of the ILO Convention No.108 concerning Seafarer's Identity Documents, adopted in 1958, shall apply.

Article 10
Medical aid

Either Contracting Party shall, as far as possible, render the necessary medical aid to the crew of a vessel of the other Contracting Party, in accordance with its national regulation.

Article 11
Help and assistance

1. In case a vessel of one Contracting Party runs aground, is cast ashore, or suffers any other casualty along the coast in the territorial waters of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall be rendered the same support as rendered to its own vessels and their cargo.

The crew and passengers of the damaged vessel shall receive necessary help and assistance. Any costs incurred shall be receivable in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the casualty occurred or in accordance with an agreement between the parties concerned.

2. A damaged vessel, its property and cargo on board in whole or any part of them which was salvaged shall not be subject to customs duties, taxes or other charges, unless they are intended to be used and consumed in the territory of the Contracting Party where the casualty occurred.
3. The provisions of paragraph (2) of this Article shall not impede the implementation of other laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the incident has occurred.
4. The provisions of this Article shall not impede any claims concerning protection, assistance and help rendered, under a contract, to a vessel that suffered a casualty and its cargo.
5. The competent authority of one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify of the event the nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

Article 12 International rights and obligations

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organizations, particularly Regional Economic Integration Organizations .

Article 13 Joint Committee

A Joint Committee comprising representatives of the Contracting Parties is established and shall hold meetings at the request of either Contracting Party, alternatively in their territories, in order to:

- (a) discuss, review and implement this Agreement,
- (b) carry out joint studies on the introduction of new services in the field of maritime transport,
- (c) settle any disputes arising from the application of this Agreement.

Article 14
Entry into force

1. This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their legislation.
2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the latter notification indicating the fulfillment of the constitutional procedures for its entry into force. It shall remain in force for a period of 5 years and thereafter for consecutive 5 year periods unless any of the Contracting Parties denounces it by giving written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation will take effect 6 months after the date such a notice is received.

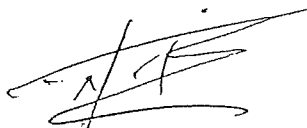
Article 15
Amendment

Any alteration of or amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 14.

Article 16
Language

This Agreement, consisting of one Preamble and sixteen Articles, is done in duplicate in the Greek, Persian and English languages and all texts are equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

This Agreement was signed in Nicosia on the 3rd of July 2002 corresponding to 12 Fir 1381 by the undersigned representatives of the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran.



For the Government of
the Republic of Cyprus



For the Governemnt of
the Islamic Republic of Iran

موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری قبرس و دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری قبرس و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس با عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره خواهد شد با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور به منظور توسعه همکاری ها در زمینه امور دریایی و با رعایت اصل آزادی دریانوردی تجاری بین المللی، به شرح ذیل توافق نموده‌اند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح «کشتی طرف متعاقد» به هر شناور تجاری اطلاق می‌شود که مطابق قوانین هر یک از طرفین متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد کند. این اصطلاح شامل شناورهای زیر نمی‌شود:
 - الف - کشتی های جنگی و سایر شناورهایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند.
 - ب - شناورهای تحقیقاتی (آب نگاری، اقیانوس شناسی و علمی).
 - پ - شناورهای ماهیگیری.
 - ت - شناورهای تفریحی، دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهایی که فعالیت های غیرتجاری انجام می‌دهند.

۲- اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی از جمله فرمانده است که در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد بکار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری، عملیات یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده و دارای گذرنامه دریانوردی باشد.

۳- اصطلاح «کلمه» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آنها اطلاق می‌شود، مگر آنکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضا کند.

۴- اصطلاح «مسافرو» به شخصی اطلاق می‌شود که بدون آنکه مستخدم کشتی هریک از طرفهای متعاقد بوده و یا به انجام کاری در آن اشتغال داشته باشد، بوسیله آن کشتی حمل شود.

۵- اصطلاح «بنفرو» به محلی اطلاق می‌شود که دارای موقعیت و تأسیسات بندری بوده و به روی کشتیرانی بازرگانی بین‌المللی باز باشد.

۶- «مقامهای صلاحیتدار دریایی» عبارتند از :
وزارت کار و ارتباطات در جمهوری قبرس و
وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و کشتیرانی) در جمهوری اسلامی ایران.

ماده ۴- همکاری

طرفهای متعاقد همه امکانات خود را برای توسعه همکاری‌های دو جانبه دریایی در زمینه کشتیرانی تجاری بکار خواهند گرفت. این همکاری شامل موارد ذیل نیز می‌باشد:

- عملیات تجسس و نجات؛
- جلوگیری از آلودگی دریایی؛
- نظارت برآمد و شد دریایی؛
- تحقیقات آب‌نگاری؛
- تبادل اطلاعات.

ماده ۳- همکاری میان سازمانهای مسئول

طرفهای متعاقد مساعده‌تهای لازم را به منظور همکاری میان سازمانهای مسئول امور دریایی و اشخاص مرتبط با فعالیت‌های کشتیرانی تجاری یکدیگر به عمل خواهند آورد.

ماده ۴- تسهیل حمل و نقل

۱- طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند:

الف - کشتی های خود را به حمل و نقل کالا میان بنادر دو کشور ترغیب و در جهت رفع موانعی که ممکن است از توسعه این حمل و نقل جلوگیری کند، همکاری نمایند.

ب - در رفع موانعی که ممکن است از توسعه حمل و نقل دریایی بین دو کشور جلوگیری بعمل آورد همکاری نمایند.

پ - از اشتغال کشتی های طرف متعاقد دیگر به حمل کالا از بنادر آن طرف به بنادر کشورهای ثالث و بالعکس ممانعت بعمل نیاورند.

۲- مفاد بند (۱) این ماده به حقوق کشتی هایی که تحت پرچم کشورهای ثالث به حمل و نقل تجاری دریایی بین بنادر طرفهای متعاقد و یا بین بنادر یکی از طرفهای متعاقد و بنادر کشور ثالث مبادرت می ورزند، لطمه ای وارد نخواهد کرد.

ماده ۵- رفتار ملی

۱- هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به کشتی های طرف متعاقد دیگر، محموله ها، خدمه و مسافران آنها در موارد زیر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتی های خود که برای حمل و نقل دریایی بین المللی مورد استفاده قرار گیرند، معمول می دارد:

الف - ورود و خروج کشتی ها به آبهای سرزمینی آبهای داخلی و بنادر؛

ب - توقف کشتی ها در بنادر، استفاده از بنادر برای عملیات تخلیه و بارگیری و استفاده از تسهیلات بندری؛

پ - سوار و پیاده کردن مسافر؛

ت - استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری - دریایی و همچنین عملیات مربوط.

۲- مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد ذیل نخواهد بود -

الف - فعالیتهایی که براساس قوانین داخلی هر یک از طرفهای متعاقد منحصرأ در اختیار مؤسسات و سازمانهای متبوع آنهاست؛

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد؛

پ - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتی های خارجی؛

ت - استفاده از بنداری که به روی کشتی های خارجی باز نمی باشد.

ماده ۶- جلوگیری از تأخیر

طرفهای متعاقد در چارچوب قوانین و مقررات بندری خود و براساس مفاد معاهدات بین‌المللی اقدامات لازم را برای تسهیل و تسریع عملیات حمل و نقل دریایی و جلوگیری از معطلی‌های غیرضروری کشتی‌های طرف متعاقد دیگر در بنادرشان به عمل خواهند آورد.

ماده ۷- شناسایی گواهینامه‌ها

۱- اسناد ثبت و تابعیت کشتی‌های هرکدام از طرفهای متعاقد که براساس مقررات توسط مقامهای صلاحیتدار آن طرف متعاقد صادر شده و نیز گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت و سایر اسناد کشتی که با رعایت ضوابط کنوانسیونهای بین‌المللی مربوطه توسط مقام‌های صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد صادر شده و یا مورد شناسایی قرار گرفته باشد، توسط مقام‌های طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲- محاسبه حقوق و عوارض بندری براساس گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت کشتی‌های طرفهای متعاقد انجام خواهد گرفت.

ماده ۸- شناسایی مدارک خدمه

هریک از طرفهای متعاقد مدارک شناسایی خدمه کشتی را که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر صادر را مورد شناسایی قرار گرفته است، به رسمیت خواهد شناخت. مدارک شناسایی مزبور به شرح ذیل است:

- برای خدمه کشتی‌های جمهوری قبرس شناسنامه دریانوردی و پاسپورت که توسط وزارت کشور صادر می‌شود.

(Seaman's Book and Passport)

- برای خدمه کشتی‌های جمهوری اسلامی ایران گذرنامه دریانوردی
(Seafarer's Identity Document)

ماده ۹- گواهینامه‌های ملی دریانوردان

طرفهای متعاقد مقررات کنوانسیون شماره ۱۰۸ سازمان بین‌المللی کار (ILO) را که معطوف به مدارک شناسایی دریانوردان بوده و در سال ۱۹۵۸ میلادی مورد پذیرش قرار گرفته است، اعمال خواهند نمود.

ماده ۱۰- کمکهای پزشکی

هریک از طرفهای متعاقد در حد امکان کمکهای پزشکی لازم را به خدمه کشتی طرف متعاقد دیگر طبق مقررات داخلی خود ارائه خواهد نمود.

ماده ۱۱- کمک و مساعدت

۱- چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد در امتداد ساحل در آبهای سرزمینی طرف متعاقد دیگر به گل بنشیند یا به ساحل برخورد کند و یا به سانحه دیگری دچار شود، کشتی مزبور و محموله آن از همان حمایتی که به کشتیهای خودی و محموله آنها اعطا می شود، برخوردار خواهد بود. خدمه و مسافران کشتی خسارت دیده باید کمک و مساعدت لازم را دریافت دارند.

هزینه های متحمل شده مطابق قوانین و مقررات کشوری که سانحه در قلمرو آن اتفاق افتاده و یا با توافق طرفهای مربوط قابل وصول است.

۲- کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و محموله آن یا هر آنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق و عوارض گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر عوارض نخواهد شد، مگر آنکه هدف استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاها در قلمرو طرف متعاهدی باشد که در آن سانحه اتفاق افتاده است.

۳- مفاد بند (۲) این ماده مانع اجرای سایر قوانین و مقررات طرف متعاهدی که در قلمرو آن سانحه اتفاق افتاده است، نخواهد بود.

۴- مفاد این ماده مانع از طرح دعاوی در رابطه با حمایت، مساعدت و کمکی که به موجب یک قرارداد به کشتی آسیب دیده، خدمه، مسافران و محموله آن ارائه شده است، نمی باشد.

۵- مقامات ذیصلاح طرف متعاهدی که کشتی طرف متعاقد دیگر در قلمرو آن دچار سانحه شده است، به شرح مندرج در بند (۱)، بایستی فوراً نزدیکترین نماینده کنسولی طرف متعاقد دیگر را از موضوع مطلع نموده و بررسی لازم را در خصوص علت سانحه به عمل آورد یا برای انجام این بررسی از هیچگونه مساعدتی دریغ ننماید.

ماده ۱۲- حقوق و تعهدات بین المللی

مفاد این موافقت نامه بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که به لحاظ تبعیت از کنوانسیون های بین المللی، هر یک از طرفهای متعاقد ملزم به رعایت آن شده اند و نیز عضویت در سازمان های بین المللی خصوصا سازمان های همکاری اقتصادی منطقه ای، تاثیر نمی گذارد.

ماده ۱۳- گروه مشترک

گروه مشترکی متشکل از نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل و جلساتی بطور متناوب بنابه درخواست هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو آنها در موارد ذیل تشکیل خواهد شد.

الف - بحث و بررسی پیرامون اجرای این موافقتنامه؛

ب - انجام مطالعات مشترک در خصوص ارائه خدمات جدید در زمینه های حمل و نقل دریایی؛

پ - حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای مفاد این موافقتنامه.

ماده ۱۴- لازم الاجرا شدن

۱- موافقتنامه حاضر مطابق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- موافقتنامه حاضر سی روز پس از تاریخ وصول آخرین اطلاعیه طرفهای متعاقد مبنی بر اینکه اقدامات لازم را براساس قوانین و مقررات خود در مورد لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده اند برای مدت ۵ سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد با اعلام شش ماهه قبلی نسبت به فسخ آن اقدام کند.

ماده ۱۵- اصلاحات

انجام هر گونه تغییرات یا اصلاحات در این موافقتنامه بایستی با موافقت کتبی طرفهای متعاقد صورت گرفته و پس از طی مراحل مندرج در ماده ۱۴، لازم الاجرا خواهد شد.